

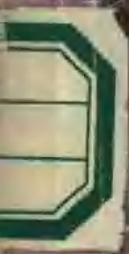
世界情话选

让我们认识爱

陈芳芳 编

江淑莹 译

英汉对照



情话世界情话选



世界情话选

让我们认识爱

〔香港〕陈芳芳主编

江淑棻 译

花城出版社



让我们认识爱

〔香港〕陈芳芳 主编

江淑葵 译

*

花城出版社出版发行

（广州市大沙头四马路）

广东省新华书店经销

广东第二新华印刷厂印刷

787×940毫米 32开本 5.25印张 1插页 70,000字

1988年10月第1版 1988年10月第1次印刷

印数 1—4,000册

ISBN 7—5360—0260—2/I·244

定价：1.85元

也是情话

——写在最前面

尝以为爱情这玩意儿沾不得，一旦碰上了，你就没辙。它不是甜得让人发腻，就是涩得叫人难以下咽；可不是吗？自从小心掉入这陷阱后，我虽陶醉在爱的乐章中，却也饱尝甜蜜的苦涩……然而我从不后悔。

如果你还不曾爱过，不妨试着去爱、去付出、去获得、去体会爱的种种；如果你已沉浸在爱中，请千万仔细聆听爱人的言词，因他们是如此迷人，让人无法割舍。

不论你是否爱过，且走进我们为您准备的情话世界，让我们看一看爱是什么，看一看爱的千姿百态以及种种情绪和爱的关系；或许你有情话要说，则请做“我所钟爱的”主人，充实自己的情书。

编者

CONTENTS

PART 1 What is love?

I Love is...	2
II Two souls with but a single thought.....	18
III Love cause	20
IV Love's young dream.....	24
V With all your fault.....	28
VI Unreturning love	32
VII Not wisely but too well	34

PART 2 The wonderful love

I Love in man and woman.....	40
II Love for love	46
III Love at first sight.....	56
IV First love	58
V Old and New	66
VI Love in a cottage	70
VII Lover's quarrels.....	72

目 录

第一部分 爱是什么?

I 爱是...	3
II 爱是二人一心	19
III 爱来自	21
IV 爱是年轻的梦	25
V 全是你的错	29
VI 一去不回的爱	33
VII 一往情深	35

第二部分 多彩多姿的爱

I 男女之爱	41
II 为爱而爱	47
III 一见钟情	57
IV 初恋	59
V 新欢旧爱	67
VI 寒素之爱	71
VII 爱人的争执	73

PART 3 Love and...

I Love and pity.....	80
II Love and wisdom.....	84
III Love and life	90
IV Love and fear	94
V Love and hate.....	98
VI Love and loss	110
VII Love and death.....	112
VIII Love and lust	126
Index of Authors	133
My Favorites	157

第三部分 爱与……

I 爱与怜悯·····	81
II 爱与智慧·····	85
III 爱与生活·····	91
IV 爱与恐惧·····	95
V 爱与恨·····	99
VI 爱与失·····	111
VII 爱与死·····	113
VIII 爱与欲·····	127
作者索引·····	133
我所钟爱的·····	157

PART 1

What is Love?



I . Love is...

1. **Ask not** of me, love, what is love?

Ask what is good of God above -

Ask of the great sun what is light -

Ask what s darkness of the night -

Ask sin of what may be forgiven -

Ask what is happiness of Heaven -

Ask what is folly of the crowd -

Ask what is fashion of the shroud -

Ask what is sweetness of thy kiss -

Ask of thyself what beauty is.

- - *P. J. Bailey*

2. Love is a fiend, a fire, a heaven, a hell,

Where pleasure, pain, and sad repentance dwell.

- - *Richard Barnfield*

3. Love is the business of the idle, but the idleness
of the busy.

- - *Bulwer-Lytton*

1. 爱是……

1. 不要问我爱情是什么，什么是爱情，
去问天上的神祇什么是好——
去问伟大的太阳什么是光明——
去问夜晚什么是黑暗——
去问怎样的罪可以原谅——
去问天堂什么是幸福——
去问群众什么是愚昧——
去问寿衣的款式是什么——
去问你的吻什么是甜蜜——
问你自己什么是美丽。

~P.J. 贝里

2. 爱，如魔，似火，是天堂，亦地狱；是欢乐、
苦痛与悔恨的老家。

~理查·布朗菲尔德

3. 爱，是闲人的事业，忙人的消遣。

~布温·李顿

4. Knowledge is the parent of love; wisdom, love itself.

-- *J. C.*

5. That reason of all unreasonable actions.

-- *Dryden*

6. Our love is principle, and has its root
In reason, is judicious, manly, free.

-- *Cow per*

7. Many are the names applied to friendship; but where youth and beauty enter in, there friendship is rightly called love and is held to be the fairest of the gods.

-- *Dio Chrysostom*

8. In the last analysis, love is only the reflection of a man's own worthiness from other men.

-- *Emerson*

Love, which is the essence of God, is not for levity, but for the total worth of man.

-- *Emerson*

4. 知识孕育爱，爱，更是智慧所在。

～耶稣基督

5. 行为之不可理喻，肇于爱。

～德莱顿

6. 爱，是天性，从明智、大胆与自由来的。

～考波

7. 友情可以有千万般名目，可是一旦牵涉到青春与美丽时，所谓的友情就叫做爱，爱就是天上那最美的神。

～狄奥·克莱蒙顿

8. 说穿了，爱，无非是藉由他人来反显自己的价值。

～爱默生

爱乃神的本质，于人却是全然的价值，非为轻浮者所能有。

～爱默生

9. Love is the blossom where there blows

Every thing that lives of grows.

- - *Giles Fletcher*

10. Love is the tyrant of the heart; it darkens

Reason, confounds discretion; deaf to counsel,

It runs a headlong course to desperate madness.

- - *John Ford*

11. Love is God's essence; Power but his attribute:

therefore is his love greater than his power.

- - *Richard Garnett*

12. Love and desire are the spirit's wings to great

deeds.

- - *Goethe*

13. Love is a lock that linketh noble minds, Faith

is the key that shuts the spring of love.

- - *Robert Greene*

14. Love is a circle, that doth restless move

In the same sweet eternity of love.

- - *Robert Herrick*

9. 风吹草生之处，就绽放着爱之花。

~ 弗雷查

10. 爱是心之暴君，蒙蔽理智、混淆判断、无视忠告，无可救药地冲向绝望的疯狂。

~ 约翰·福特

11. 爱是上帝的本质，力量不过是他的属性，因此他的爱比他的力量伟大。

~ 理查·加纳特

12. 爱情和愿望，就是造就伟大事业的双翼。

~ 歌德

13.

13. 爱锁住两颗相恋的心，而信心，启开那呼之欲出的爱。

~ 罗伯特·格林

14. 爱是一个圆，不停地画着一样的永恒之爱。

~ 罗伯特·海立克

15. To love is to know the sacrifices which eternity exacts from life.

-- *John Oliver Hobbes*

16. In love inhere these evils -- first war, then peace.

-- *Horace*

17. Love is only one of many passions... and has no great influence on the sum of life.

-- *Samuel Johnson*

18. Love is the mind's strong physic, and the pill
That leaves the heart sick and o'eturns the
will.

-- *Thomas Middleton*

19. Romantic love is the privilege of emperors, kings, soldiers and artists; it is the butt of democrats, traveling salesmen, magazine poets and the writers of American novels.

-- *G. J. Nathan*

20. Romance cannot be put into quantity production

15. 爱，就是去体认从生命中焕发出不朽的牺牲。

~约翰·奥立佛

16. 爱与生俱有这些邪恶——先是战争，后是和平。

~霍勒

17. 爱仅是众多情愫的一种……而它对生命并无重大影响。

~塞缪尔·约翰逊

18. 爱是救命良方，
亦能败人心志。

~托马斯·米德尔顿

19. 浪漫的爱是帝王、军人、艺术家的特权；是革命家、贩夫、诗人及美国小说家的笑柄。

~G. J. 南森

20. 罗曼史不能大量制造——因为，一旦爱变得寻常，爱就变得平凡。